

Concert Jan Dismas Zelenka
Samedi 1^{er} Avril 2023

Ave Regina Coelorum

Pour Chœur et Basse continue

ZWV 128-4

Giovanni Disma Zelenka.



Ave Regina Coelorum

*Ave Regina cœlorum,
Ave Domina angelorum,
Salve radix,
Salve porta,
Ex qua mundo lux est orta :*

*Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa :
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.*

**Salut, Reine des cieux,
Salut, Souveraine des anges,
Salut, racine de Jessé,
Salut, porte du ciel
D'où la lumière s'est levée sur le monde.**

**Réjouis-toi, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes les femmes !
Salut, splendeur radieuse :
implore le Christ pour nous.**

Sonate en trio n°2 en Sol mineur

*pour Flûte, Hautbois, Basson
et Basse continue ZWV 181-2*

- *Andante*
- *Fugue*

Giovanni Disma Zelenka.

Laudate Pueri

(Psaume 112)

Pour Chœur et Basse continue ZWV 82

Giovanni Disma Zelenka.



Psautne 112

*Laudate, pueri, Dominum,
laudate nomen Domini.*

**Louez, enfants du Seigneur,
louez le nom du Seigneur !**

*Sit nomen Domini benedictum,
ex hoc nunc, et usque in sæculum.*

**Béni soit le nom du Seigneur,
maintenant et pour les siècles des siècles !**

*A solis ortu usque ad occasum,
laudabile nomen Domini.*

**Du lever au coucher du soleil,
loué soit le nom du Seigneur !**



*Excelsus super omnes gentes Dominus,
et super caelos gloria ejus..*

**Le Seigneur domine tous les peuples,
sa gloire domine les cieux.**

*Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat,
et humilia respicit in caelo et in terra ?*

**Qui est semblable au Seigneur notre Dieu
qui siège dans les hauteurs ?
Mais il abaisse son regard
vers le ciel et vers la terre.**



*Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperem :*

*Ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.*

*Qui habitare facit sterilem in domo,
matrem filiorum lætantem.*

**De la poussière il relève le faible,
il retire le pauvre de la cendre ...**

**pour qu'il siège parmi les princes,
parmi les princes de son peuple.**

**Il installe en sa maison la femme stérile,
heureuse mère au milieu de ses fils.**



*Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper :
Et in sæcula sæculórum.
Amen.*

**Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours
Et dans les siècles des siècles.
Amen.**

Symphonie ZWV 189

pour Flûte, Hautbois,

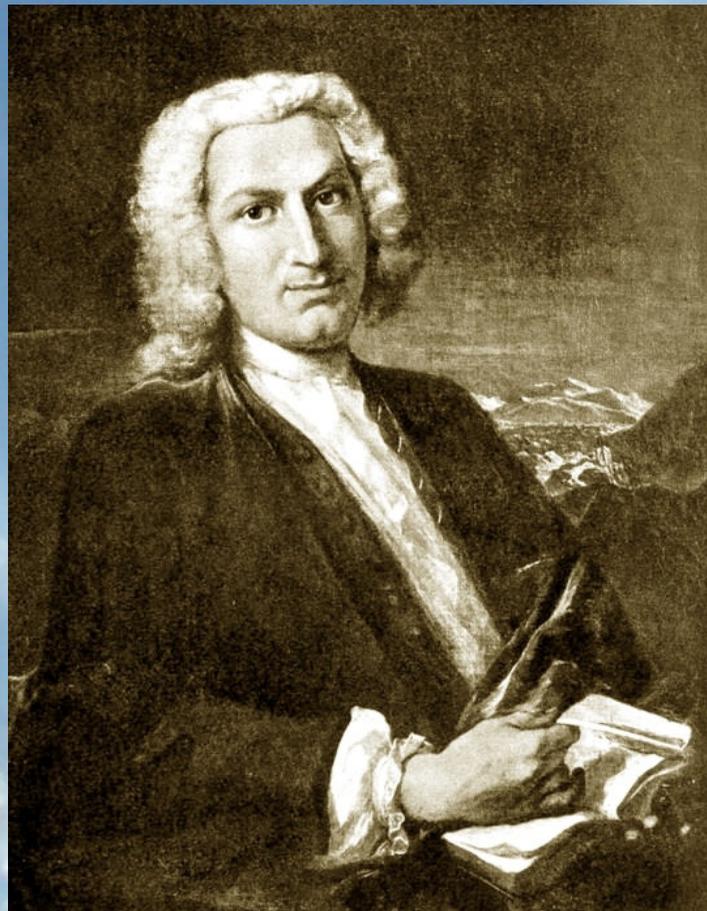
Basson, Violoncelle

et Basse continue

- *Allegro*

Giovanni Disma Zelenka.

Jan Dismas Zelenka



Missa Omnium Sanctorum ZWV 21
pour soli, chœur, orgue et orchestre

Gloria in excelsis Deo

Glória in excélsis Deo

et in terra pax homínibus bonae voluntátis.

**Gloire à Dieu, au plus haut des cieux
et paix sur la Terre aux hommes qu'il aime.**

***Laudámus te, benedícimus te,
adorámus te, glorificámus te,***

**Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions,**

Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam,

Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.

Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Dómine Fili Unigénite, Iesu Christe,

Seigneur Fils unique Jésus-Christ,

Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,

Qui tollis peccata mundi

Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis;

**Toi qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.**

*Qui tollis peccáta mundi
súscipe deprecationem nostram.*

**Toi qui enlèves les péchés du monde,
reçois notre prière.**

*Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.*

**Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.**

Cum sancto spiritu

*... cum Sancto Spíritu,
in glória Dei Patris.
Amen.*

**... avec le Saint Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.**

Prélude de la suite n°1 en Sol
Pour Violoncelle solo
BWV 1007

Johann Sebastian Bach.



Jan Dismas Zelenka

Missa Omnium Sanctorum ZWV 21

pour soli, chœur, orgue et orchestre

Benedictus

Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

*Sonate en trio n°3 en Si bémol
pour Flûte, Hautbois, Violoncelle
et Basse continue*

ZWV 181-3

- *Largo (Sicilienne)*

Giovanni Dismal Zelenka.

The background of the entire page is a photograph of a bright blue sky filled with fluffy white clouds. Sunbeams or rays of light are visible, radiating from the upper right and lower right areas, creating a dramatic and ethereal atmosphere. The text is overlaid on this background in a dark blue, serif font.

Jan Dismas Zelenka

Missa Omnium Sanctorum ZWV 21

pour soli, chœur, orgue et orchestre

Credo

*Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,*

*Factorem cœli et terra,
visibílium ómnium, et invisibílium.*

**Je crois en un seul Dieu,
Père tout-puissant,**

**Créateur du ciel et de la terre,
de toutes choses visibles et invisibles.**

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum.

Et ex Patre natum ante ómnia sæcula,

**Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles,**

Deum de Deo, lumen de lúmine,

Deum verum de Deo vero.

**Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.**

Génitum, non factum, consubstantiálem Patri

Per quem ómnia facta sunt.

**Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père
Par lui tout a été fait.**

*Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem
descéndit de cælis.*

**Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il descendit du ciel ;**

*Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine :
et homo factus est.*

**Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.**

*Crucifíxus étiam pro nobis ... (instrumental)
... et sepultus est.*

**Crucifié pour nous ...
... Il fut mis au tombeau.**

Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras.

**Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,**

Et ascéndit in cœlum : sedet ad dexteram Patris.

et il monta au ciel ; Il est assis à la droite du Père.

*Et íterum ventúrus est cum glória
iudicáre vivos, et mórtuos
cuius regni non erit finis.*

**Il reviendra dans la gloire,
pour juger les vivants et les morts;
Et son règne n'aura pas de fin.**

*Et in Spíritum Sanctum,
Dóminum, et vivificántem :
qui ex Patre, Filióque procedit.*

**Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie ;
Il procède du Père et du Fils.**

*Qui cum Patre, et Filio
simul adorátur, et conglorificátur :*

**Avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même gloire ;**
qui locútus est per Prophétas.

Il a parlé par les prophètes.

Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiam.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

Et expécto resurrectionem mortuórum.

J'attends la résurrection des morts,

Et vitam ventúri sæculi. Amen.

Et la vie du monde à venir. Amen.



Sopranos

Anne, Bernadette, Brigitte, Cécile, Claire, Emmanuelle, Geneviève, Geneviève, Hélène, Josette, Madeleine, Maggy, Sylvie, Véronique

Altos

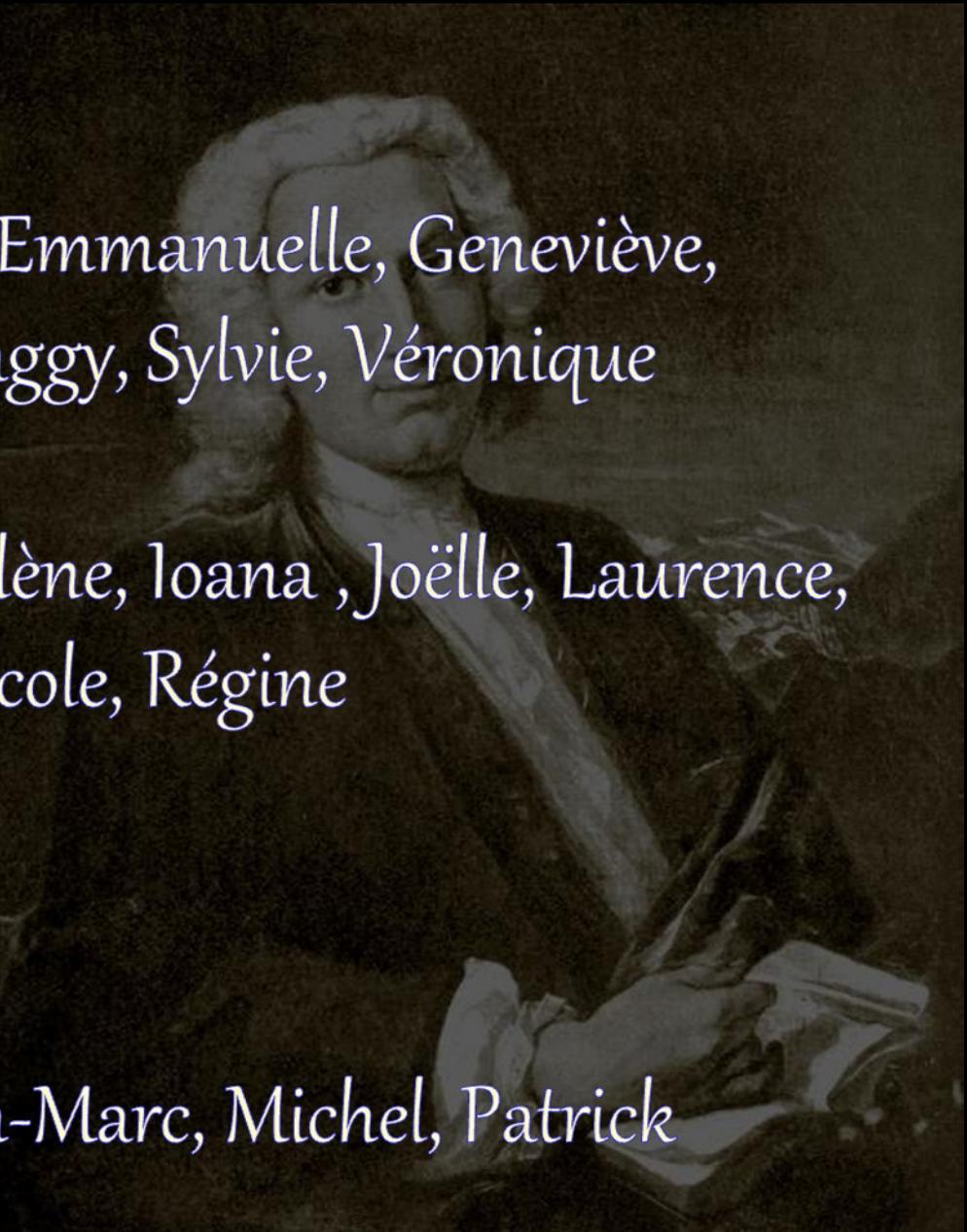
Anita, Brigitte, Edith, Françoise, Gabi, Hélène, Ioana, Joëlle, Laurence, Marie-Francoise, Marie-Luce, Martine, Nicole, Régine

Ténors

Christian, Jacques, Luc, Pascal

Basses

Emmanuel, Jean Marie, Jean-Gabriel, Jean-Marc, Michel, Patrick

A portrait of Giovanni Disma Zelinka, a man with long, wavy hair, wearing a dark coat and a white cravat, holding a book.

Giovanni Disma Zelinka.

Ensemble Vocal PlayBach (sur Laudate pueri) :

Cécile, Geneviève, Anne, Hélène, Patrick, Jean-Marie, Jean-Marc, Claude

Chorale Chœur de Lys (sur Ave Regina Coelorum) :

direction Nicolas

Flûte : Ameline

Hautbois : Monique

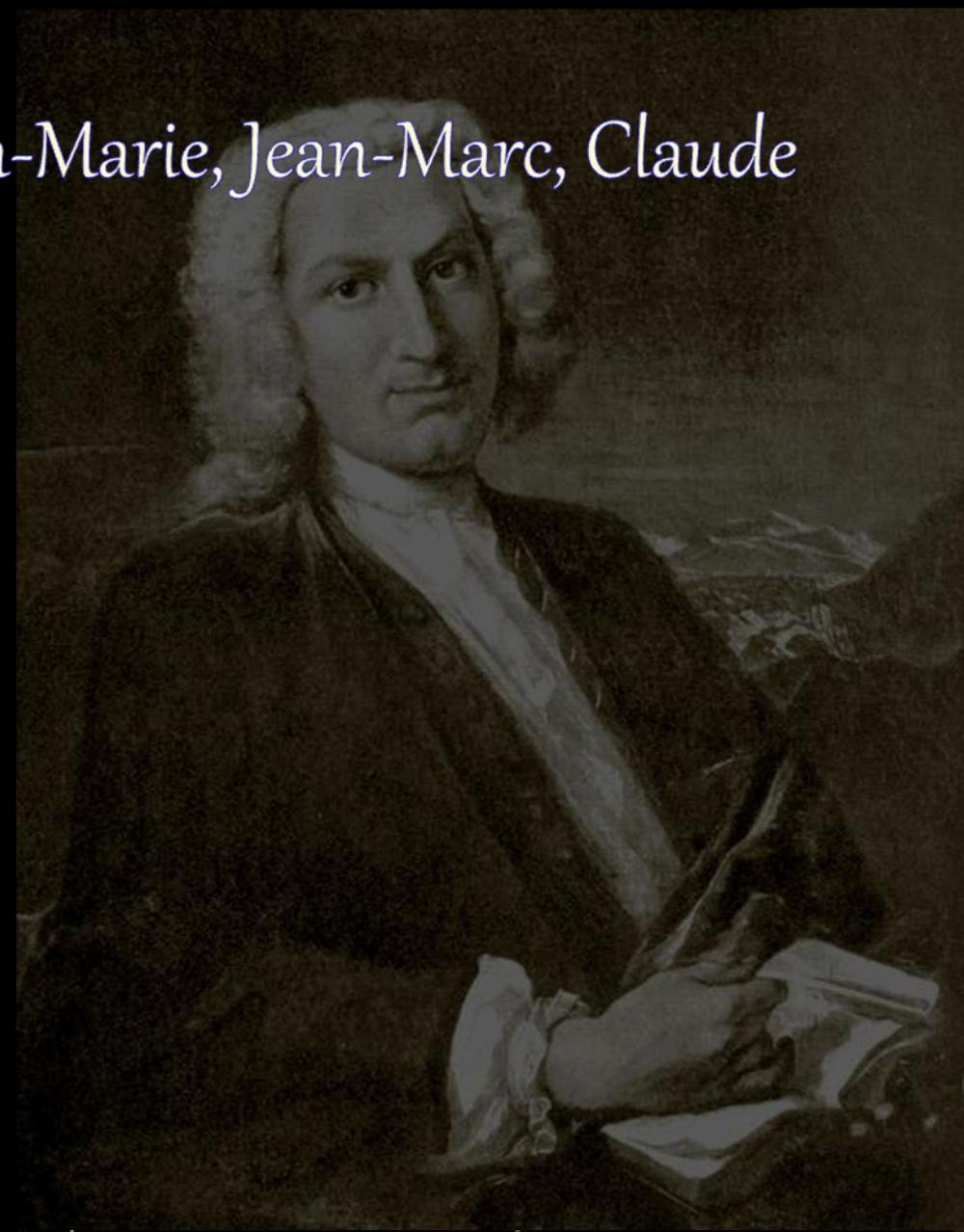
Basson : Mélanie

Violoncelle : Benoît

Contrebasse : Nino

Clavier : Nicolas

Arrangements et direction : Claude



Giovanni Disma Zelinka

